

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины устный и письменный перевод (первый иностранный язык)

составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ст. преподаватель

В.И.И.

В.Н.Сидорова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой *В.Д.К.* д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л.Б.

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)». Изучение дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических и практических курсах первого иностранного языка в течение 1 и 2 курсов подготовки: «Основы языкознания и переводоведения», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», и др. Курс призван расширить лингвистический кругозор студентов; развивать интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области переводоведения. Курс имеет междисциплинарные связи с дисциплинами «Русский язык и культура речи», «История зарубежной литературы».

Овладение компетенциями в процессе изучения курса «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» является необходимой основой для обеспечения профессиональной деятельности бакалавра в освоении таких дисциплин: «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях», а также при прохождении в дальнейшем учебной страноведческой и производственной переводческой практик.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение	
Образовательная программа	Бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовая часть ПБ	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	дифференцированный зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	18	
Год подготовки	2, 3, 4	
Семестр	3, 4, 5, 6, 7, 8	
Количество часов	648	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	304	
- самостоятельной работы	344	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2 курс – 2 , 3-4 курсы – 4	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» состоит в формировании переводческих компетенций на основе знаний науки о переводе, закреплении четкого понимания необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности, формировании у студентов практических умений и навыков перевода, необходимых для успешной коммуникации на немецком языке в дальнейшей профессиональной деятельности.

Задачи: изучение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий язык); теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов);

формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)):

а) общекультурных (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

в) профессиональных (ПК):

в переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности;

основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

составляющие прагматического потенциала текста;

структуру и смысловую архитектуру текста;

виды синтаксических связей, типы предложений;

средства выражения тематической структуры предложений;

виды контекстов и правила сочетаемости слов;

типы значения слова;

структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка;

основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран;

культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;

идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

определять принадлежность текста к функциональному стилю;

характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики;

использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов;

методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;

методами анализа языковых единиц любого уровня;

методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;

всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;

навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;

всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

формулами речевого этикета в немецком языке;

методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

навыками слепперевода саморедактирования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Использование в учебном процессе интернет-ресурсов по данному курсу: различные словари для поиска эквивалентов, параллельные тексты, информация по изучаемой теме для расширения фоновых знаний.

Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к лабораторным занятиям.

2 курс 3 семестр

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
Тема 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме	Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Учет при переводе формы числа существительных. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
Тема 2. Перевод сокращений	Сокращения и их межъязыковые соответствия.
Тема 3. Применение транслитерации при переводе	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
Тема 4. Учет значений артикля при переводе на русский язык	Формы и функции немецкого артикля. Лексические средства в русском языке для выражения абстрактности/конкретности и определенности/неопределенности. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
Тема 5. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	Личное, безличное, указательное местоимение es. Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
	Модульная контрольная работа
Тема 6. Перевод имен прилагательных	Перевод предложений с прилагательным в качестве определения. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.
Тема 7. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами	Конструкции с предлогами. Свободное употребление предлогов и предлоги-управления глаголов или других частей речи. Перевод предложений с местоименными наречиями.
Тема 8. Некоторые	Транслитерация и калькирование как основные способы передачи

особенности передачи слов-реалий	значений реалий.
Тема 9. Передача значений причастий и причастных оборотов	Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
Тема 10. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	Инфинитив и инфинитивные обороты.
Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений	Сложноподчиненные предложения. Перевод предложений с придаточными определительными. Употребление форм <i>deren</i> , <i>dessen</i> в значении притяжательных местоимений.
2 курс 4 семестр	
	Содержательный модуль 2
Тема 1. Визиты и встречи	Особенности газетно-информационного стиля. Государственный и рабочий визит. Перевод имен собственных и слов-реалий. Перевод сложных существительных. Тексты об актуальных визитах глав государств. Тексты о международных встречах глав государств и правительств. Устный перевод: Речевая техника (постановка дикции).
Тема 2. Выборы	Избирательная система ФРГ. Тексты о выборах в Германии и других государствах. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Числа. Имена. Перечислительный ряд)
	Модульная контрольная работа
Тема 3. Международные организации	ООН: история создания и задачи. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции).
Тема 4. Объединения государств	Европейский Союз. Истоки, основание, расширение ЕС. Существующие проблемы в ЕС. Устный перевод: Пофонемный перевод.
3 курс 5 семестр	
	Содержательный модуль 3
Тема 1. Wirtschaft und Wirtschaftsordnung	Wirtschaftsordnung. Das Wirtschaftssystem Deutschlands: die "soziale Marktwirtschaft". Infinitivgruppen mit "zu"-Blattübersetzen: Zentralwirtschaftsordnung. Типы экономических систем. Командно-административная система. Способы передачи скопления имён существительных при переводе. Устный перевод: Мнемотехника и переключение ("Снежный ком")
Тема 2. Markt	Marktmechanismus. Konjunktionslose Bedingungssätze. Blattübersetzen: Marktformen. Рыночная экономика.

	<p>Перевод распространенного определения. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Мнемостиhi).</p>
	Модульная контрольная работа
Тема 3. Konjunktur	<p>Konjunktur. Konstruktionen mit dem Verb "lassen". Blattübersetzen: Kaufkraft. Wirtschaftsministerium muss Konjunkturprognose reduzieren. Конъюнктура рынка. Закон спроса и предложения. Поддержка конкуренции. Перевод распространенного определения. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Внимание переводчика).</p>
Тема 4. Industrie	<p>Industrie Deutschlands. Bedeutung und Übersetzung von Präpositionen vor den Zahlwörtern. Blattübersetzen: Kohlenindustrie in Donbass. Промышленность Донбасса. Перевод распространенного определения. Устный перевод: Синтаксическое развертывание.</p>
3 курс 6 семестр	
	Содержательный модуль 4
Тема 1. Unternehmensformen	<p>Unternehmensformen in Deutschland. Übersetzen von Passivkonstruktionen. Besondere Unternehmensformen in Deutschland. Суть разницы между формами предприятий на Донбассе. Устный перевод: Синтаксическое развертывание.</p>
Тема 2. Internationale Wirtschaftsorganisationen	<p>Weltbank. Übersetzung von Abkürzungen. Blattübersetzen: Europäische Investitionsbank. OPEC. Что такое ВТО. Замена синтаксической структуры предложения при переводе: передача деепричастных оборотов придаточными предложениями и наоборот. Устный перевод: Речевая компрессия.</p>
	Модульная контрольная работа
Тема 3. Gütertransport	<p>Güterversand. Partizipien und erweiterte Attribute. Blattübersetzen: Verkehrspolitik: Kombiniertes Verkehr. ИНКОТЕРМС 2000. Устный перевод: Речевая компрессия.</p>
Тема 4. Zahlungsformen	<p>Zahlungsbedingungen. "haben / sein + zu + Infinitiv". Blattübersetzen: Geld Банковская система. Актуальное членение предложения. Устный перевод: Активный лексический запас переводчика.</p>
4 курс 7 семестр	
	Содержательный модуль 5

Тема 1. Das Dokumentarakkreditiv	Das Dokumentarakkreditiv und seine Arten. Das Modalverb "sollen". Blattübersetzen: Die Zahlungsarten im internationalen Zahlungsverkehr. Документарное инкассо и документарный аккредитив. Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
Тема 2. Rabattpolitik	Rabattarten. Wenn-auch-Sätze. Modalverb "müssen". Blattübersetzen: US-Pkw-Markt. Снижки с цены. Учет места расположения членов предложения при переводе. Устный последовательный перевод: Интервью.
Тема 3. Das Zollsystem	Zollarten. "je" als Adverb, Präposition und Konjunktion. Blattübersetzen: Zollltarifsystem der EU. Besonderheiten der Zollabfertigung. Основные виды таможенных пошлин. Устный последовательный перевод: Интервью.
	Модульная контрольная работа
Тема 4. Die Ausschreibung	Ausschreibungsgeschäfte. Präpositionen. Konkretisierung. Blattübersetzen: Aufgaben der Wirtschaftseinheiten und Absatzorgane bei Ausschreibungen der Entwicklungsländer. Торги.
	Использование пассивной конструкции при переводе активной. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Тема 5. Marketing	Marketing. Nebensätze mit "sei es... sei es...", "sei es... oder...". Modalverb "dürfen". Blattübersetzen: Die monopolistische Marketingkonzeption. Проблемы повышения эффективности внешней торговли и маркетинг. Подбор эквивалентов, выраженных другой частью речи. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Тема 6. Kaufvertrag	Mustervertrag.
4 курс 8 семестр	
Содержательный модуль 7	
Тема 1. Интервью	Особенности публицистического стиля. Перевод интервью. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 2. Аналитическая статья	Аналитическая статья. "Die doppelte Merkel". Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 3. Эссе	Günter Grass. Mein Jahrhundert. 1947. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

Тема 4. Фельетон

Kurt Tucholsky. Ratschläge für einen schlechten Redner.
Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

Тематический план

Содержательный модуль 1												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	Всего	в т.ч.					Всего	в т.ч.				
		Лекции	практические	Лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		Лекции	Практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме	4			2	2							
Тема2. Перевод сокращений	5			2	3							
Тема 3.Применение транслитерации при переводе	4			2	2							
Тема 4. Учет значений артикля при переводе на русский язык	4			2	2							
Тема 5. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	8			4	4							
Тема 6. Перевод имен прилагательных	7			4	3							
Тема 7. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами	7			4	3							
Тема 8. Некоторые особенности передачи слов-реалий	9			4	5							
Тема 9. Передача значений причастий и причастных оборотов	8			4	4							
Тема10. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	8			4	4							
Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений	8			4	4							
Итого	72			36	36							

<i>по содержательному модулю 1</i>												
Содержательный модуль 2												
<i>Тема 1.</i> Визиты и встречи	14			6	8							
<i>Тема 2.</i> Выборы	20			10	10							
<i>Тема 3.</i> Международные организации	16			8	8							
<i>Тема 4.</i> Объединения государств	16			8	8							
<i>Итого по содержательному модулю 2</i>	66			32	34							
Содержательный модуль 3												
<i>Тема 1.</i> Wirtschaft und Wirtschaftsordnung	34			16	18							
<i>Тема 2.</i> Markt	42			20	22							
<i>Тема 3.</i> Konjunktur	34			16	18							
<i>Тема 4.</i> Industrie	42			20	22							
<i>Итого по содержательному модулю 3</i>	152			72	80							
Содержательный модуль 4												
<i>Тема 1.</i> Unternehmensformen	34			16	18							
<i>Тема 2.</i> Internationale Wirtschaftsorganisationen	38			18	20							
<i>Тема 3.</i> Gütertransport	32			14	18							
<i>Тема 4.</i> Zahlungsformen	34			16	18							
<i>Итого по содержательному модулю 4</i>	138			64	74							
Содержательный модуль 5												
<i>Тема 1.</i> Das Dokumentarakkreditiv	22			10	12							
<i>Тема 2.</i> Rabattpolitik	22			10	12							
<i>Тема 3.</i> Das Zollsystem	22			10	12							
<i>Тема 4.</i> Die Ausschreibung	22			10	12							
<i>Тема 5.</i> Marketing	18			8	10							
<i>Тема 6.</i> Kaufvertrag	24			12	12							
<i>Итого по содержательному модулю 5</i>	130			60	70							
Содержательный модуль 6												
<i>Тема 1.</i> Интервью	22			10	12							
<i>Тема 2.</i> Аналитическая статья	22			10	12							
<i>Тема 3.</i> Эссе	22			10	12							
<i>Тема 4.</i> Фельетон	24			10	14							

Итого по содержательному модулюб	90				40							
Итого по модулю	648			304	344							

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Курс дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельную работу студентов.

В учебном процессе применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, блочно-модульное обучение.

Самостоятельная работа студентов предусматривает самостоятельное изучение учебной и методической литературы, составление конспектов, подготовку к лабораторным занятиям, выполнение письменных переводов текстов и переводческих заданий, подготовку к устному переводу.

Формы организации учебного процесса:

- **Пассивные:** введение лексических и грамматических комментариев, устный опрос.
- **Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с учебными и справочными ресурсами сети Интернет, выполнение переводческих заданий, письменных переводов текстов, подготовка к устному переводу.
- **Интерактивные:** участие в лабораторных занятиях, занятия с проблемным изложением новой темы, работа в малых группах, коммуникативный метод обучения, ролевые игры, аудиторное обсуждение текстов и способов их перевода, лингвистических характеристик чужой речи, использование диалоговой технологии.

Темы лекционных занятий

(Лекции не предусмотрены учебным планом)

Темы (практических, лабораторных, семинарских) занятий

(Практические и семинарские занятия не предусмотрены учебным планом)

Содержательный модуль 1
Тема 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме
Тема2. Перевод сокращений
Тема 3. Применение транслитерации при переводе
Тема 4. Учет значений артикля при переводе на русский язык

<i>Тема 5.</i> Перевод безличных и неопределенно-личных предложений
<i>Тема 6.</i> Перевод имен прилагательных
<i>Тема 7.</i> Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами
<i>Тема 8.</i> Некоторые особенности передачи слов-реалий
<i>Тема 9.</i> Передача значений причастий и причастных оборотов
<i>Тема10.</i> Перевод предложений с инфинитивными конструкциями
<i>Тема 11.</i> Перевод сложноподчиненных предложений
Содержательный модуль 2
<i>Тема 1.</i> Визиты и встречи
<i>Тема 2.</i> Выборы
<i>Тема 3.</i> Международные организации
<i>Тема 4.</i> Объединения государств
Содержательный модуль 3
<i>Тема 1.</i> Wirtschaft und Wirtschaftsordnung
<i>Тема 2.</i> Markt
<i>Тема 3.</i> Konjunktur
<i>Тема 4.</i> Industrie
Содержательный модуль 4
<i>Тема1.</i> Unternehmensformen
<i>Тема 2.</i> Internationale Wirtschaftsorganisationen
<i>Тема 3.</i> Gütertransport
<i>Тема 4.</i> Zahlungsformen
Содержательный модуль 5
<i>Тема1.</i> Das Dokumentarakkreditiv
<i>Тема 2.</i> Rabattpolitik
<i>Тема 3.</i> Das Zollsystem
<i>Тема 4.</i> Die Ausschreibung
<i>Тема 5.</i> Marketing
<i>Тема 6.</i> Kaufvertrag
Содержательный модуль 6
<i>Тема1.</i> Интервью
<i>Тема 2.</i> Аналитическая статья
<i>Тема 3.</i> Эссе
<i>Тема 4.</i> Фельетон

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов включает:

- проработку теоретического материала;
- систематическое изучение тем или вопросов, которые приведены для самостоятельной проработки;

- подготовку к устному переводу;
- выполнение письменных переводов текстов и переводческих заданий.

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1		
1	Тема 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме	2
2	Тема2. Перевод сокращений	3
3	Тема 3. Применение транслитерации при переводе	2
4	Тема 4. Учет значений артикля при переводе на русский язык	2
5	Тема 5. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	4
6	Тема 6. Перевод имен прилагательных	3
7	Тема 7. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами	3
8	Тема 8. Некоторые особенности передачи слов-реалий	5
9	Тема 9. Передача значений причастий и причастных оборотов	4
10	Тема10. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	4
11	Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений	4
	Итого по содержательному модулю 1	36
Содержательный модуль 2		
12	Тема 1. Визиты и встречи	8
13	Тема 2. Выборы	10
14	Тема 3. Международные организации	8
15	Тема 4. Объединения государств	8
	Итого по содержательному модулю 2	34
Содержательный модуль 3		
16	Тема 1. Wirtschaft und Wirtschaftsordnung	18
17	Тема 2. Markt	22
18	Тема 3. Konjunktur	18
19	Тема 4. Industrie	22
	Итого по содержательному модулю 3	80
Содержательный модуль 4		
20	Тема1. Unternehmensformen	18
21	Тема 2. Internationale Wirtschaftsorganisationen	20
22	Тема 3. Gütertransport	18
23	Тема 4. Zahlungsformen	18
	Итого по содержательному модулю 4	74
Содержательный модуль 5		
24	Тема1. Das Dokumentarakkreditiv	12
25	Тема 2. Rabattpolitik	12

26	Тема 3. Das Zollsystem	12
27	Тема 4. Die Ausschreibung	12
28	Тема 5. Marketing	10
29	Тема 6. Kaufvertrag	12
	Итого по содержательному модулю 5	70
	Содержательный модуль 6	
30	Тема1. Интервью	12
31	Тема 2. Аналитическая статья	12
32	Тема 3. Эссе	12
33	Тема 4. Фельетон	14
	Итого по содержательному модулю 6	40
	Итого по модулю	344

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ
(не предусмотрены учебным планом)

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(не предусмотрены учебным планом)

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: **45.03.02. Лингвистика**

Профиль: **Перевод и переводоведение (немецкий язык)**

Программа подготовки: **Бакалавриат**

Семестр **5**

Учебная дисциплина **Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)**

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ №1

Modulkontrollarbeit. Variante 1

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.

TEXT ZUM ÜBERSETZEN	ÜBERSETZUNG	FEHLER
<p>“Kleine Unternehmen funktionieren einfach besser als große”</p> <p>Vier ehemalige Unternehmensberater sorgen für Arbeitsplätze in Mecklenburg-Vorpommern</p> <p>Die Gründung eines Gemeinschaftsunternehmens der Hydraulik Nord GmbH mit dem größeren Partner Friedrichshafen AG ist der vorläufige Höhepunkt in der Geschichte des deutschen Herstellers von Spezialprodukten im Hydraulikbereich, der Mitte vergangenen Jahres noch kurz vor der Liquidation stand. Der Personalbestand von 170 Mitarbeitern der Hydraulik Nord wurde inzwischen auf etwa 300 Personen aufgestockt. Ein weiterer Anstieg auf 400 Mitarbeiter sei denkbar, sagt der geschäftsführende Gesellschafter Hans Martin Weiß. Das neue Gemeinschaftsunternehmen, die ZF-Hydraulik Nord, wird hydrostatische Lenkungen der beiden Muttergesellschaften entwickeln und</p>		

vertreiben. Ein kleines, aber offenbar erfolgversprechendes Segment scheint die Herstellung von Lenkaggregaten für große Bau- und Landmaschinen zu sein. Dabei hat sich ZF-Friedrichshafen einen Partner gesucht, der nur auf den ersten Blick klein erscheint. “Kleine Unternehmen funktionieren besser als große”, sagt der Unternehmensberater.		
---	--	--

Тип ошибки	Количество ошибок
Пропуск важной информации при переводе и искажение информации	
Неточность при переводе	
Лексические ошибки	
Морфологические, синтаксические и стилистические ошибки	
Орфографические и пунктуационные ошибки	

Zensur _____

Prüfer _____

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ д. филол. н., проф.

Калиущенко В.Д.

Ст. преподаватель _____

Старостенкова В.А.

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
<i>Всего</i>	<i>10</i>

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА (Экзамен не предусмотрен учебным планом)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ (не предусмотрен учебным планом)

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение аттестации в виде модульного контроля и дифференцированного зачета.

*Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины*

Организационно-учебная работа студента	СРС			Всего
	СРС	Модульный контроль	Дифференцированный зачет	
Мах 20 баллов	Мах 20 баллов	мах 10 баллов	мах 50 баллов	100 баллов
			Выполнение переводов	

Поточная работа в содержательном модуле, то есть аудиторная и самостоятельная, и модульная работа оцениваются по 10-балльной шкале. Итоговая оценка за модульную работу в содержательном модуле состоит из таких компонентов:

Аудиторная работа студента	СРС	Модульная работа	Всего:
Макс 20 б.	Макс. 20 б.	Макс. 10 б.	Макс.50 б.

Аудиторная работа по различным видам речевой деятельности оценивается по принятым в методике преподавания иностранных языков критериям.

Распределение баллов дифференцированного зачета (2, 3 курс):

зачет– макс. 50 баллов	
Перевод с немецкого языка - 25 б	Перевод с русского языка – 25 б.

Распределение баллов дифференцированного зачета (4 курс):

зачет— макс. 50 баллов		
Перевод с немецкого языка — 15 баллов	Перевод с русского языка — 15 баллов	Устный последовательный перевод — 20 баллов

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено

Е	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

**Перевод информационного, публицистического, экономического
текста:**

Оценка	Критерии оценки
А “отлично” (50 - 45 б.)	<ul style="list-style-type: none"> - извлечение и воспроизведение ключевых аспектов содержания текста; - детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте оригинала, а также их изложение в логической последовательности; - правильное использование соответствующих связующих слов и словосочетаний, правильное применение сложных грамматических структур и стилистически адекватное использование лексических средств при отсутствии грамматических и лексических ошибок. <p>Допускаются одна-две орфографические ошибки.</p>
В “хорошо” (44 - 39 б.)	<ul style="list-style-type: none"> - извлечение и воспроизведение темы текста; - детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте; представление последних в логической последовательности; - уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств. <p>Допускаются три орфографических, одна грамматическая или лексическая ошибки.</p>
С “хорошо” (38 - 33 б.)	<ul style="list-style-type: none"> - извлечение и воспроизведение темы текста; - детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте; представление последних в логической последовательности; - уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств. <p>Допускаются четыре орфографические, две грамматические или лексические ошибки.</p>

D “удовлетвор и- тельно” (32 - 27 б.)	<ul style="list-style-type: none"> - правильное указание темы текста; - освещение нескольких деталей событий или аргументов, представленных в тексте; - уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются до пяти орфографических и пяти грамматических или лексических ошибок.
E “удовлетвор и-тельно” (26 - 20 б.)	<ul style="list-style-type: none"> - правильное указание темы текста; - освещение нескольких деталей событий или аргументов, представленных в тексте; - уместное использование связующих слов и словосочетаний, - правильное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются до шести орфографических и шести грамматических или лексических ошибок.
FX “неудовлетв орительно” (19 – 14 б.)	<ul style="list-style-type: none"> - неправильное указание темы текста или правильное указание основной темы при отсутствии освещения деталей событий или аргументов, представленных в тексте; - отсутствие в работе экзаменуемого связующих слов и словосочетаний; наличие больше пяти орфографических и пяти грамматических или лексических ошибок. Работа содержит более шести орфографических и шести грамматических или лексических ошибок.
F “неудовлетв орительно” (13 - 0 б.)	

Устный последовательный перевод видеофрагмента:

Для устного последовательного перевода предлагаются видеофрагменты на немецком языке общественно-политической и научно-популярной тематики длительностью до 5 минут. Перевод осуществляется после просмотра всего видеофрагмента отдельными пассажами. длительностью до 1 минуты.

При выполнении перевода ошибки оцениваются следующим образом:

1. Небольшими недостатками являются формулировки, которые только незначительно отклоняются от языковой нормы. Их не следует учитывать как ошибки, но нужно учитывать общее впечатление от перевода.
2. 0,04 – незначительные формальные ошибки, например, стилистические, небольшие паузы, ошибки произношения.
3. 0,2 – ошибки являются незначительными, из-за которых понимание нарушается незначительно (например, усложнение понимания из-за неупотребительного порядка слов в предложении).
4. 0,4 – языковые ошибки, не искажающие содержание, например, некоторые лексические ошибки.
5. 1,0 – ошибки, нарушающие понимание текста, но не искажающие его; к такому типу ошибок принадлежат также длительные паузы в переводе.
6. 2,0 – принципиально серьёзные ошибки содержания, которые делают понимание места текста невозможным и вводят слушателя в заблуждение.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

Освоение дисциплины «Устный и письменный перевод(первый иностранный язык)» предполагает использование следующего

материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения

лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы

обучающихся (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт.,

принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом

учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

- Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом

учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Союз, 2006. – 368 с.	10	+
2.	Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Учебник. Курс для начинающих. – СПб.: Союз, 2002. – 320 с.	10	+
3.	Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: Учебное пособие. – Киев, КДУ, 2008. – 336 с.	10	+
4.	Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 2. - М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 168 с.	10	+
5.	Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2008. – 352 с.	5	+
6.	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам. – М.: ООО «Издательство» Астрель, ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.	15	+
7.	Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык. – М.: РюВалент, 2014. – 232 с.	10	+
8.	Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 1. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 152 с.	10	+
9.	Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков: (с нем. яз.) – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.	15	+
10.	Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2002. – 302 с.	15	+
11.	Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Изд-во «Флинта», Изд-во «Наука», 2003. – 320 с.	1	
12.	Салькова В.Е. Пособие по переводу экономических текстов с немецкого языка. – М.: Филоматис, 2004. – 304 с.	5	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.	15	+
2.	Большой немецко-русский словарь: В 3 т./Сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева и др.; под рук. О. И. Москальской, - 5-е изд., стереотип. - М.: Русск. яз, 1999.	10	
4.	Блях И.С., Бигма Л.Т. Немецко-русский	5	

	экономический словарь. – М.: Реал, 1995. – 652 с.		
5.	Брандес М.П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М: НВИ-тезаурум, 2001. – 224 с.	15	+
6.	Волина С.А. Секреты немецкой грамматики. Синтаксис: Учеб. пособие. – М.: Ин. язык, 2004. – 368 с.	10	+
7.	Воронина Г.Б., Фадеева Г.М. Wirtschaftsdeutsch. – М.: МГЛУ; СПб.: Златоуст. 2004. – 240 с.	10	+
8.	Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык: Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь. – М.: ООО Изд-во «Русские словари»: ООО Изд-во «Астрель»: ООО Изд-во АСТ, 2001. – 416 с.	10	+
9.	Раевский М.В. Немецко-русский словарь сокращений. – М.: Рус. яз., 2001. – 304 с.	5	
10.	Русско-немецкий финансовый словарь. Деньги. Валюта. Акции. Кредиты. – М.: ЧеРо, 1996. – 368 с.	5	
11.	Салищев В.А. Новый немецко-русский экономический словарь. – М.: РУССО, 2001. – 544 с.	1	
12.	Duden “Das große Wörterbuch der deutschen Sprache” in 10 Bd. auf CD.	5	+
13.	Duden. Wirtschaft von A bis Z. – Mannheim: Bibliographisches Institut, 2008. – 512 S.	1	
14.	Duden Deutsches Universal Wörterbuch: Dudenverlag,- Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2001. – 1892 s.	1	
15.	Mühlbradt F. Wirtschaftslexikon: Daten, Fakten und Zusammenhänge. – Berlin: Cornelsen Verlag, 2009. – 393 S.	2	
16.	Wahrig G. Deutsches Wörterbuch.- München: Mosaik Verlag, 1989. – 1493 S.	1	

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Богатова Л.Д., Тихонова С.А. Устный перевод: Учебно-методическое пособие. – Омск: ОМГУ, 2012. – 284 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=13251
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=1447
3. Frankfurter Allgemeine Zeitung – <http://www.faz.net/>
4. Gabler Wirtschaftslexikon – <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
5. Handelsblatt – <http://handelsblatt.com>
6. Manager Magazin – <http://www.manager-magazin.de/>
7. Süddeutsche Zeitung – <http://www.sueddeutsche.de/>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____ д. филол.н., проф. Калиущенко В.Д.